

## Language circle survival conversations for Kwakwala\*

### 1. Ne'nakw • Home

- 1A. Dłax'widaga'! ..... Get up!
- 1B. La'man dłax'witł. ..... Okay, I'll get up.
- 2A. Kuxtsudaga'! ..... Get dressed!
- 2B. La'man kuxtsuda' ..... I'm dressed now.
- 3A. La'ma'ns ha'mx'itł! Ha'mx'idaga' ..... We're about to eat! Start eating.
- 3B. Gilakas'la la'akus ha'mgila gaxan. ..... Thank you for feeding me.
- 4A. 'We'l'ma'an humułaxa humawałatsi. ..... Can I watch television?
- 4B. Haga' amława'l's'ma'wisdła. ..... Go play outside for a while.
- 5A. Mix'idaga'. ..... Go to sleep.
- 5B. Ixla mix'ida. ..... Sleep well.

### 2. I'axkala • Greetings

- 6A. Su'me'idła. ..... Is that you?
- 6B. Nugwa'am. ..... It's me.
- 7A. Ix'mas. ..... Are you okay?
- 7B. Ix'man. 'Wikstas. ..... I'm okay. And how are you?
- 8A. Ikułwdə nälax. ..... It's a nice day.
- 8B. Olakal. ..... It sure is.
- 9A. Itida'amtłan duxw'atłus. ..... I'll see you.
- 9B. E, he'amtłan's gwix'itł. ..... Yes, that's what we'll do.
- 10A. A'ikilala. ..... Take care.
- 10B. A'ikilala ugwałka. ..... You take care too.

### 3. ɬakutłas • Classroom

- 11A. 'Matśałigada. ..... What's this?
- 11B. Ki'san ɬotłala. ..... I don't know.
- 12A. 'Nixla. ..... Say it!
- 12B. E, la'man 'nixtl. ..... Okay, I'll say it.
- 13A. 'We'l'ma'an la laxa laxlagas. ..... May I go to the washroom?
- 13B. 'We'lams. Haga'. ..... You may. Go ahead.
- 14A. La'me'a'ns xus'itł. ..... Shall we take a break?
- 14B. Ka'ns xus'ide'. ..... Let's take a break.
- 15A. La'me'a'ns gwał. ..... Are we finished?
- 15B. La'ma'ns gwał. ..... We're finished.

---

\* (CC BY) 2016–2017 Adam Werle, in consultation with elders Violet Bracic, Diana Matilpi, Julia Nelson, and Ernie Scow. See [creativecommons.org](http://creativecommons.org).

#### 4. **K̓wals̕kwal'yakw • Elders**

- 16A. 'Masi wałdame'sa \_\_ ..... How does one say \_\_?  
 16B. 'Niks̕awuxwsa \_\_ ..... One says \_\_.  
 17A. Idzak̓wala's ..... Say it again!  
 17B. E, la'man idzak̓watł ..... Okay, I'll say it again.  
 18A. Awakalala ..... Speak slowly.  
 18B. E, la'man awakalatł ..... Okay, I'll speak slowly.  
 19A. Nak̓a'ma'an wałdami ..... Am I saying it right?  
 19B. Nak̓a'mus wałdamus ..... You're saying it right.  
 20A. A'yusala'masixan wałdami ..... Do you understand what I'm saying?  
 20B. Ki'san a'yusalaxus wałdamus ..... I don't understand what you're saying.

#### 5. **Nudz̕as • Personal**

- 21A. Angwaxtlas ..... What's your name?  
 21B. \_\_(x)tłan ..... My name is \_\_.  
 22A. Angwas ..... Who are you?  
 22B. \_\_an ..... My tribe is \_\_.  
     He'man abampi \_\_ ..... My mother is \_\_.  
     He'man umpi \_\_ ..... My father is \_\_.  
 23A. Gwix'ida'as'ma'an ga'wala lotł ..... How can I help you?  
 23B. Wa'xla ga'wala gaxan ..... Please help me.  
 24A. Gilakas'la ..... Thank you.  
 24B. Ikuš wałdamus ..... Well said.  
 25A. Łaxwālanuxw'mas gaxan ..... Do you love me?  
 25B. Łaxwālanuxw'manthus ..... I love you.

#### 6. **Bagw̕ans • Visiting**

- 26A. Yo! K̓wa'ełmas ..... Are you home?  
 26B. K̓wa'eł'man. La?ełлага' ..... I'm home. Come in.  
 27A. Didagatł'a'ns ..... We'll have tea.  
 27B. O, ika. Wiga' k̓apida ..... Oh, great. Go ahead and pour it.  
 28A. Ix'ax'masixa łok̓wimas diya' ..... Do you like strong tea?  
 28B. Ix'akəntłaxa wełlimas diya' ..... I prefer weak tea.  
 29A. Axala'masixa ixpamase' ..... Do you use sugar?  
 29B. Tsola'santłaxa ma'le' ixpamas ..... Give me two sugars.  
 30A. Tsəkələmnuwx'mas ..... Do you have news?  
 30B. Ikan tsəkəlam ..... I have good news.